

***Lingüística de corpus y gramática
inductiva: cómo trabajar con los
corpus en la clase de ENE***

Inmaculada Martínez
CIESE-Comillas



*El hombre bien preparado para la
lucha ya ha conseguido medio
triunfo*

(Miguel de Cervantes)



4

Plan de trabajo

1. Introducción
2. Aprendizaje guiado por datos:
 - ▷ Definición y objetivos
 - ▷ Tipología de actividades
3. Implicaciones didácticas:
 - ▷ Estudiante
 - ▷ Profesor
 - ▷ Aprendizaje
 - ▷ Metodología
4. Conclusiones

1. Introducción

¿Por qué?

A. Lengua vasta y variada:

- ▶ Inviabile: una descripción como un todo
- ▶ Viable: *Consciousness Raising Activities*



Cognitivism



B. La información intertextual:

- ▶ Los usos: más explícitos
- ▶ Los usos: pueden destacarse



**Lingüística
de corpus**

La inducción a través de los corpus produce un aprendizaje superior



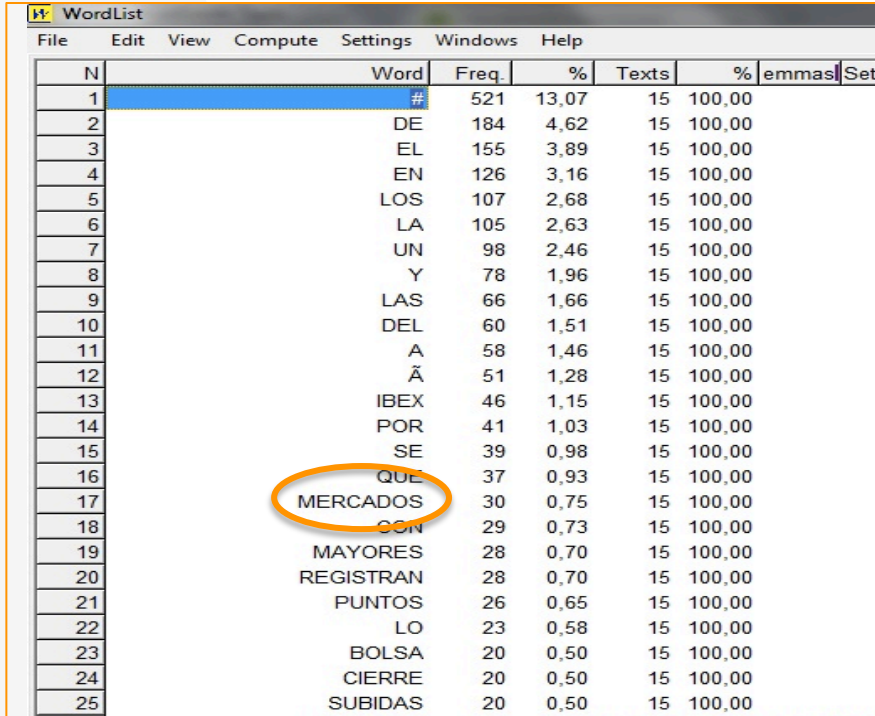
RECURSOS

```
graph TD; A[RECURSOS] --- B[Listas de frecuencia]; A --- C[Líneas de concordancia]
```

Listas de
frecuencia

Líneas de
concordancia

Listas de frecuencia



WordList

N	Word	Freq.	%	Texts	% emmas	Set
1	#	521	13,07	15	100,00	
2	DE	184	4,62	15	100,00	
3	EL	155	3,89	15	100,00	
4	EN	126	3,16	15	100,00	
5	LOS	107	2,68	15	100,00	
6	LA	105	2,63	15	100,00	
7	UN	98	2,46	15	100,00	
8	Y	78	1,96	15	100,00	
9	LAS	66	1,66	15	100,00	
10	DEL	60	1,51	15	100,00	
11	A	58	1,46	15	100,00	
12	Ã	51	1,28	15	100,00	
13	IBEX	46	1,15	15	100,00	
14	POR	41	1,03	15	100,00	
15	SE	39	0,98	15	100,00	
16	QUE	37	0,93	15	100,00	
17	MERCADOS	30	0,75	15	100,00	
18	CON	29	0,73	15	100,00	
19	MAYORES	28	0,70	15	100,00	
20	REGISTRAN	28	0,70	15	100,00	
21	PUNTOS	26	0,65	15	100,00	
22	LO	23	0,58	15	100,00	
23	BOLSA	20	0,50	15	100,00	
24	CIERRE	20	0,50	15	100,00	
25	SUBIDAS	20	0,50	15	100,00	

- Comparar la de un corpus general y la de uno específico.
- Comparar pequeños corpus especializados de dos lenguas.
- Punto de partida para los análisis de concordancias

Líneas de concordancia

N	Concordance	Set	Tag	Word #	Sen	Sen	Parr	Parr	Hea	Hea	Sec	Sec	File	Date	%
1	octubre, lo que supone un año de subidas consecutivas. Al otro lado del			115	5	95%	0	47%			0	47%	PE2014_0015.x	2014/nov/17 00:	68%
2	, tras 8 meses consecutivos de subidas, y los ingresos personales			109	6	56%	0	53%			0	53%	PE2014_0014.x	2014/nov/17 00:	73%
3	Street. El Ibx 35 encabezaba las subidas en las bolsas gracias a la			28	3	24%	0	19%			0	19%	PE2014_0006.x	2014/nov/17 00:	62%
4	de cierre de mercados Continúan las subidas en las bolsas			10	2	23%	0	5%			0	5%	PE2014_0002.x	2014/oct/22 00:	18%
5	B Shares y DIA registran las mayores subidas con un 6,44% y un 3,66%,			147	7	80%	0	80%			0	80%	PE2014_0011.x	2014/nov/17 00:	88%
6	Banco Popular registran las mayores subidas con un 1,77% y un 1,56%,			204	10	80%	0	84%			0	84%	PE2014_0008.x	2014/nov/17 00:	89%
7	IAG y Viscofan registran las mayores subidas con un 1,73% y un 1,45%,			165	7	79%	0	80%			0	80%	PE2014_0010.x	2014/nov/17 00:	88%
8	y Mercados registran las mayores subidas con un 4,95% y un 3,69%,			167	8	80%	0	81%			0	81%	PE2014_0014.x	2014/nov/17 00:	88%
9	DIA y Mapfre registran las mayores subidas con un 4,72% y un 4,51%,			204	9	79%	0	83%			0	83%	PE2014_0015.x	2014/nov/17 00:	89%
10	y Arcelormittal registran las mayores subidas con un 1,56% y un 0,44%,			209	8	79%	0	84%			0	84%	PE2014_0012.x	2014/nov/17 00:	89%
11	Abertis y IAG registran las mayores subidas con un 4,54% y un 1,97%,			127	7	79%	0	77%			0	77%	PE2014_0013.x	2014/nov/17 00:	87%
12	Shares y Sacyr registran las mayores subidas con un 5,90% y un 5,69%,			126	7	80%	0	77%			0	77%	PE2014_0003.x	2014/oct/22 00:	87%
13	Shares y IAG registran las mayores subidas con un 6,07% y un 4,75%,			137	7	80%	0	77%			0	77%	PE2014_0004.x	2014/nov/17 00:	87%
14	Gamesa y FCC registran las mayores subidas con un 6,05% y un 3,74%,			183	9	79%	0	82%			0	82%	PE2014_0001.x	2014/nov/17 00:	89%
15	y Gamesa registran las mayores subidas con un 3,87% y un 3,50%,			174	7	79%	0	81%			0	81%	PE2014_0002.x	2014/oct/22 00:	88%
16	B Shares registran las mayores subidas con un 4,04% y un 3,51%,			185	10	80%	0	82%			0	82%	PE2014_0008.x	2014/nov/17 00:	88%
17	Red Eléctrica registran las mayores subidas con un 5,25% y un 0,07%,			200	9	79%	0	83%			0	83%	PE2014_0007.x	2014/nov/17 00:	89%
18	IAG y Grifols registran las mayores subidas con un 1,38% y un 1,27%,			145	8	79%	0	78%			0	78%	PE2014_0005.x	2014/nov/17 00:	87%
19	y Grifols registran las mayores subidas con un 2,75% y un 2,00%,			109	6	79%	0	72%			0	72%	PE2014_0006.x	2014/nov/17 00:	85%
20	autor_tÁ-tulo_secundario="">Subidas en las bolsas			8	2	26%	0	5%			0	5%	PE2014_0003.x	2014/oct/22 00:	20%

- Se visualiza un gran número de ejemplos de una forma
- Los ejemplos aparecen juntos en su contexto original
- Se incluye la referencia al lugar de ocurrencia

En ENE...

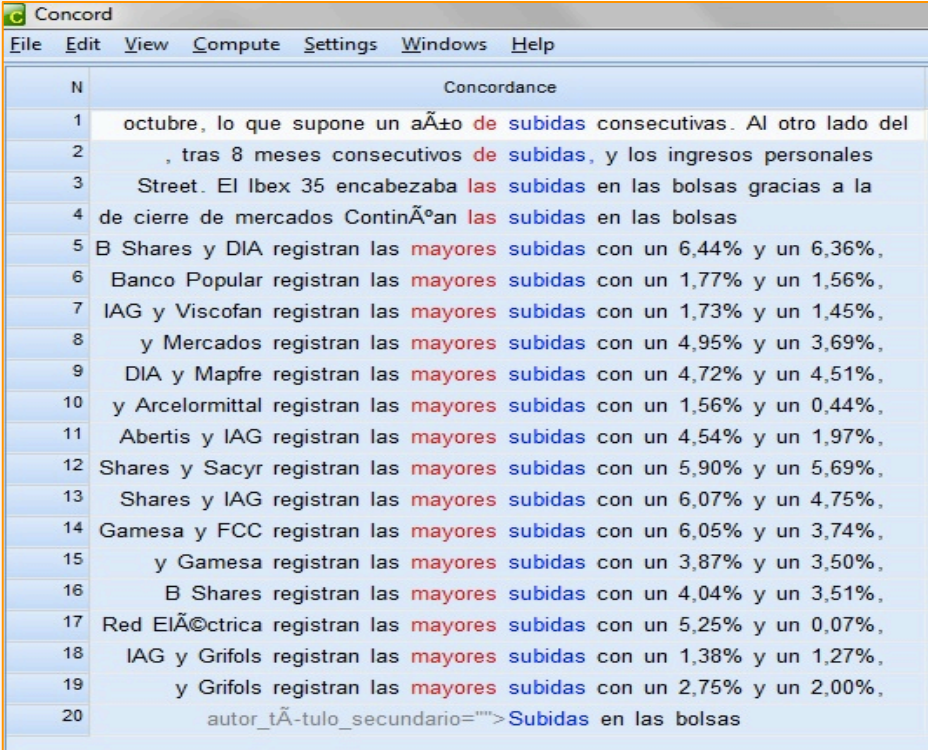
- ① Aprender a usar una lengua
- ② Observación detallada y profunda
- ③ Despertar la consciencia de las formas

(O'Keeffe, 2007)



```
Concord
File Edit View Compute Settings Windows Help
Concordance
1 octubre, lo que supone un año de subidas consecutivas. Al otro lado del
2 , tras 8 meses consecutivos de subidas, y los ingresos personales
3 Street. El Ibox 35 encabezaba las subidas en las bolsas gracias a la
4 de cierre de mercados Continúan las subidas en las bolsas
5 B Shares y DIA registran las mayores subidas con un 6,44% y un 6,36%,
6 Banco Popular registran las mayores subidas con un 1,77% y un 1,56%,
7 IAG y Viscofan registran las mayores subidas con un 1,73% y un 1,45%,
8 y Mercados registran las mayores subidas con un 4,95% y un 3,69%,
9 DIA y Mapfre registran las mayores subidas con un 4,72% y un 4,51%,
10 y Arcelormittal registran las mayores subidas con un 1,56% y un 0,44%,
11 Abertis y IAG registran las mayores subidas con un 4,54% y un 1,97%,
12 Shares y Sacyr registran las mayores subidas con un 5,90% y un 5,69%,
13 Shares y IAG registran las mayores subidas con un 6,07% y un 4,75%,
14 Gamesa y FCC registran las mayores subidas con un 6,05% y un 3,74%,
15 y Gamesa registran las mayores subidas con un 3,87% y un 3,50%,
16 B Shares registran las mayores subidas con un 4,04% y un 3,51%,
17 Red Eléctrica registran las mayores subidas con un 5,25% y un 0,07%,
18 IAG y Grifols registran las mayores subidas con un 1,38% y un 1,27%,
19 y Grifols registran las mayores subidas con un 2,75% y un 2,00%,
20 autor_tÁ-tulo_secundario="">Subidas en las bolsas
```

Realce del input



The screenshot shows the Concord software interface with a concordance table. The table has two columns: 'N' (line number) and 'Concordance' (text). The text in the concordance column is highlighted in blue, and the words 'mayores subidas' are highlighted in red. The text is a list of companies and their stock performance metrics.

N	Concordance
1	octubre, lo que supone un año de subidas consecutivas. Al otro lado del
2	, tras 8 meses consecutivos de subidas, y los ingresos personales
3	Street. El Ibex 35 encabezaba las subidas en las bolsas gracias a la
4	de cierre de mercados Continúan las subidas en las bolsas
5	B Shares y DIA registran las mayores subidas con un 6,44% y un 6,36%,
6	Banco Popular registran las mayores subidas con un 1,77% y un 1,56%,
7	IAG y Viscofan registran las mayores subidas con un 1,73% y un 1,45%,
8	y Mercados registran las mayores subidas con un 4,95% y un 3,69%,
9	DIA y Mapfre registran las mayores subidas con un 4,72% y un 4,51%,
10	y Arcelormittal registran las mayores subidas con un 1,56% y un 0,44%,
11	Abertis y IAG registran las mayores subidas con un 4,54% y un 1,97%,
12	Shares y Sacyr registran las mayores subidas con un 5,90% y un 5,69%,
13	Shares y IAG registran las mayores subidas con un 6,07% y un 4,75%,
14	Gamesa y FCC registran las mayores subidas con un 6,05% y un 3,74%,
15	y Gamesa registran las mayores subidas con un 3,87% y un 3,50%,
16	B Shares registran las mayores subidas con un 4,04% y un 3,51%,
17	Red Eléctrica registran las mayores subidas con un 5,25% y un 0,07%,
18	IAG y Grifols registran las mayores subidas con un 1,38% y un 1,27%,
19	y Grifols registran las mayores subidas con un 2,75% y un 2,00%,
20	autor_tulo_secundario="">Subidas en las bolsas

“Realce visible” o
“realce textual” del
input (Svalberg, 2016)

Los corpus permiten tal análisis en el contexto reflexivo de la clase



2.

Aprendizaje guiado por datos

Aprendizaje guiado por datos (AGD)

- DEFINICIÓN

Aplicación del ALAO, uso de los corpus para la adquisición de la lengua extranjera

- OBJETIVOS

- Proporcionar al estudiante muestras de lengua real
- Aprendizaje de la gramática
- De manera inductiva, sin reglas, a través de la reflexión

Un *Sherlock Holmes*
(Johns, 2002)



Un viajero
(Sripicharn, 2010)

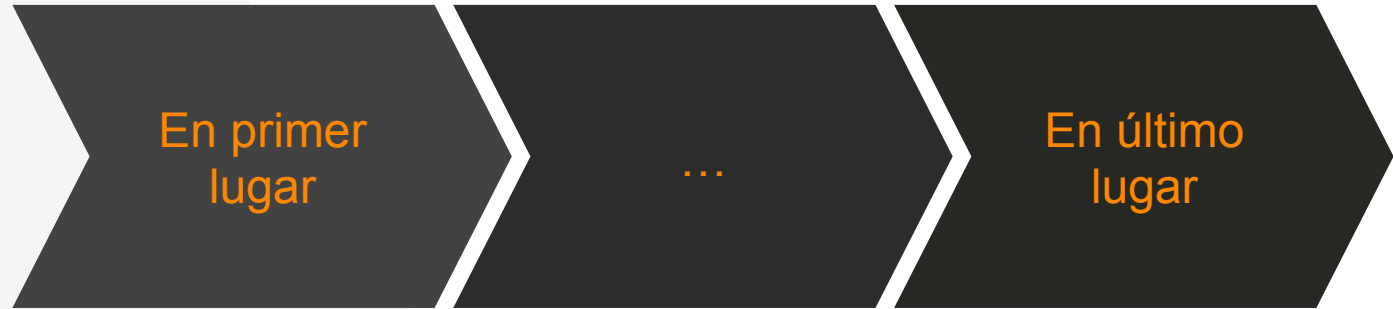


Progresión en el acceso al corpus

Acceso indirecto



Acceso directo



① Frases completas

Figure 7: Extract from *Natural Grammar* (Thornbury 2004: 155)

Exercises

- ① Look at these concordance lines, and identify the meaning of *there* in each case. Is it a pronoun (showing that something exists) or is it an adverb (saying where something is)?
- a There's a bar and a lecture room for guests' use.
 - b There'd been another quake at 4am, a 6.5 shock.
 - c It was only in my third year that I really felt happy there.
 - d You say there's a certain amount of risk. How much?
 - e I was there for her birth and it was the most exciting thing.
 - f But there'll be no alcohol on sale.
 - g He was standing there with Mrs Kasmin as she tried to give him tea.
 - h He had been there since he left the Pit a year earlier.
 - i He was confident there'd be no problem. So was I.

El estudiante debe discriminar si "there" es un **pronombre** (que muestra que algo existe)

o un **adverbio** (que dice dónde está ese algo)

AGD. Actividades

② Indagar sobre la forma realizada

N	Concordance	Set	Tag	Word #	S
1	, respectivamente. Por otro lado, Bolsas y Mercados (-0,37%) registra			137	
2	de estrÃ©s a la banca europea, las bolsas cierran con signo mixto pero			25	
3	las alzas registradas en su inicio, las bolsas europeas cerraban en negativo.			82	
4	de cierre de mercados Cautela en las bolsas			11	
5	Pese a la escalada registrada por las bolsas europeas el pasado viernes, al			28	
6	centran la atenciÃ³n en las bolsas europeas. Los mercados			30	
7	crecimiento en EE.UU. impulsa a las bolsas			15	
8	en EE.UU. daban un giro a las bolsas que se recuperaban de las caÃ			52	
9	de mercados Cierre mixto en las bolsas			12	
10	Las bolsas europeas cerraban al alza tras			14	
11	de cierre de mercados Subidas en las bolsas			11	
12	favorables desde Asia y las bolsas europeas no dudaban en			29	
13	ContinÃ³an las subidas en las bolsas			13	
14	cierre de mercados Ascensos en las bolsas			11	
15	35 encabezaba las subidas en las bolsas gracias a la banca y a			31	
16	cierre de mercados Descensos en las bolsas			11	
17	del Ibex 35, las compaÃ±as IAG y Bolsas y Mercados registran las			161	
18	. Por otro lado, FCC (-4,93%) y Bolsas y Mercados (-4,11%) registran			151	

PIENSA:

¿Qué combinación se repite con más insistencia en torno a la forma “bolsas”?

AGD. Actividades

③ Observar las formas más alejadas

N	Concordance	Set	Tag	Word #	S
1	, respectivamente. Por otro lado, Bolsas y Mercados (-0,37%) registra			137	
2	de estrés a la banca europea, las bolsas cierran con signo mixto pero			25	
3	las alzas registradas en su inicio, las bolsas europeas cerraban en negativo.			82	
4	de cierre de mercados Cautela en las bolsas			11	
5	Pese a la escalada registrada por las bolsas europeas el pasado viernes, al			28	
6	centran la atención en las bolsas europeas. Los mercados			30	
7	crecimiento en EE.UU. impulsa a las bolsas			15	
8	en EE.UU. daban un giro a las bolsas que se recuperaban de las ca�			52	
9	de mercados Cierre mixto en las bolsas			12	
10	Las bolsas europeas cerraban al alza tras			14	
11	de cierre de mercados Subidas en las bolsas			11	
12	favorables desde Asia y las bolsas europeas no dudaban en			29	
13	Continúan las subidas en las bolsas			13	
14	cierre de mercados Ascensos en las bolsas			11	
15	35 encabezaba las subidas en las bolsas gracias a la banca y a			31	
16	cierre de mercados Descensos en las bolsas			11	
17	del Ibex 35, las compa�as IAG y Bolsas y Mercados registran las			161	
18	. Por otro lado, FCC (-4,93%) y Bolsas y Mercados (-4,11%) registran			151	

PIENSA en la combinatoria de los verbos que acompañan a la forma "bolsas"

AGD. Actividades

④ Añadir preguntas para la generación de hipótesis:

1. ¿Cuál es la forma que queremos analizar?
2. ¿A qué número pertenece, singular o plural?
3. ¿Qué sustantivos aparecen antes de esta forma?
4. ¿...?

AGD. Actividades

⑤ Trabajar con el error

Tarea: las palabras o frases subrayadas contienen **errores** o usos inapropiados. Busca algunas líneas de concordancia y usa la información obtenida para sugerir una **versión revisada** de cada frase. Te proponemos las palabras de búsqueda:

Versión original	Palabras de búsqueda	Versión revisada
“La <u>mejor</u> cantidad de ventas se produce en el primer trimestre”	“ <u>mayor</u> ”	
“El volumen de ventas ha subido y por eso ahora los datos son <u>mayores</u> ”	“ <u>mejor</u> ”	
“La <u>cualidad</u> es la principal característica de nuestros productos”	“ <u>calidad</u> ”	
“Nuestros principales <u>calidades</u> son la puntualidad y los buenos precios”	“ <u>cualidad</u> ”	

AGD. Actividades

⑥ El estudiante formula sus cuestiones lingüísticas:

PREGUNTA:

¿Por qué “las bolsas”,
“los mercados” y
*unas bolsas, *unos
mercados... ?

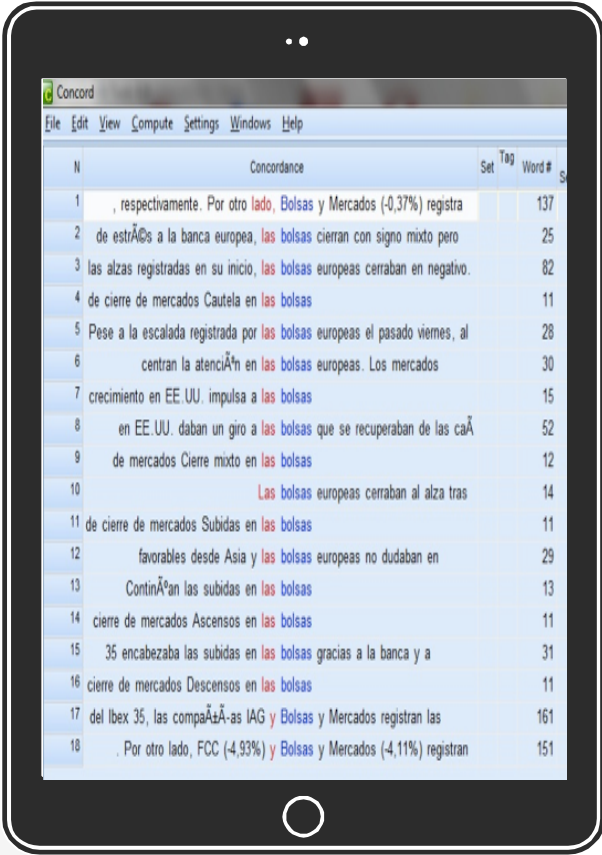


N	Concordance	Set	Tag	Word #	S
1	, respectivamente. Por otro lado, Bolsas y Mercados (-0,37%) registra			137	
2	de estrés a la banca europea, las bolsas cierran con signo mixto pero			25	
3	las alzas registradas en su inicio, las bolsas europeas cerraban en negativo.			82	
4	de cierre de mercados Cautela en las bolsas			11	
5	Pese a la escalada registrada por las bolsas europeas el pasado viernes, al			28	
6	centran la atención en las bolsas europeas. Los mercados			30	
7	crecimiento en EE.UU. impulsa a las bolsas			15	
8	en EE.UU. daban un giro a las bolsas que se recuperaban de las ca�			52	
9	de mercados Cierre mixto en las bolsas			12	
10	Las bolsas europeas cerraban al alza tras			14	
11	de cierre de mercados Subidas en las bolsas			11	
12	favorables desde Asia y las bolsas europeas no dudaban en			29	
13	Continúan las subidas en las bolsas			13	
14	cierre de mercados Ascensos en las bolsas			11	
15	35 encabezaba las subidas en las bolsas gracias a la banca y a			31	
16	cierre de mercados Descensos en las bolsas			11	
17	del Ibex 35, las compa�as IAG y Bolsas y Mercados registran las			161	
18	. Por otro lado, FCC (-4,93%) y Bolsas y Mercados (-4,11%) registran			151	

Ordenador



Teléfono móvil



Tableta

Los corpus realizan el input para que el estudiante lleve a cabo toda clase de procesos cognitivos



3.

Implicaciones didácticas

ESTUDIANTE

- A. Más activo e independiente.
- B. Más autónomo: dirige las búsquedas hacia sus necesidades.
- C. Investigador lingüístico: aportación más relevante.

PROFESOR

- A. Activo **diseñador** de sus propios materiales.
- B. **Adapta su enseñanza** al perfil de sus estudiantes.
- C. Más **autónomo** con respecto a los materiales.
- D. **No es la única fuente** de conocimiento.
- E. Es un **facilitador**.
- F. Adopta un **acercamiento descriptivo**, no prescriptivo.

APRENDIZAJE

- A.** Más motivador: elementos de descubrimiento.
- B.** Compromiso con el aprendizaje (*Engagement With Learning, EWL*).
- C.** Interacción con otros: construcción consciente del conocimiento lingüístico.

Figure 11: Extract from the *Touchstone* series (McCarthy, McCarten and Sandiford 2005a: 49)

2 Strategy plus *I mean*

You can use *I mean* to repeat your ideas or to say more about something.

In conversation

I mean is one of the top 15 expressions.

Where do you go?
I mean, do you go
somewhere nice?

Do you know Fabio's?
It's OK. *I mean*, the
food's good, . . .



4.

Conclusiones

Conclusiones

OBSTÁCULOS

Profesores/estudiantes: tiempo que consume

Profesores: no formados para los programas de búsqueda

Estudiante: inferencias equivocadas

BENEFICIOS

Lleva a la clase una lengua real

Motiva a los estudiantes por el elemento de descubrimiento

Desarrolla importantes destrezas cognitivas

“

*Siempre parece imposible
hasta que se hace*

(Nelson Mandela)

”

Muchas gracias